

CAT WELFARE – ENGLISH/ARABIC

Cat Protection Society of NSW	جمعية حماية القطط (الهرر) في مقاطعة نيو ساوث ويلز (NSW)
FACTSHEET Cat welfare	بيان الحقائق رعاية القطط
Cats make wonderful pets – almost a third of Australian households have a pet cat or cats, and most consider them as part of the family. Pet cats are good for us too – as well as providing companionship, research shows they help us to have better physical and mental health, and they make us happy.	القطط حيوانات أليفة رائعة – يعيش قط أليف واحد أو أكثر لدى ما يقرب من ثلث الأسر الأسترالية، ومعظمهم يعتبرون القطط جزءاً من الأسرة. كما أن القطط الأليفة جيدة بالنسبة لنا أيضاً - ففضلاً عن توفيرها الرفقة، تُبَيِّن البحوث أنها تساعدنا في المحافظة على صحّة بدنيّة وعقليّة أفضل، وتجعلنا سعداء.
Whether you have decided to feed and befriend a stray cat, adopted from a shelter or chosen your cat from a breeder, you need to ensure your cat is desexed (sterilised). Desexing your cat prevents feline overpopulation and it is good for your cat and the environment.	إذا كنت قد قرّرت إطعام وإبواء قطّ شارد، انتقيته من مأوى أو اخترته من مكان لتربية القطط، فيجدر بك التأكد من تعقيم قطّك. فتعقيم القطط يمنع تكاثر أعداد السنوريات وذلك أمرٌ جيّد لقطّك وللبيئة.
What age should a cat be desexed?	ما هو العمر المناسب لتعقيم القطط؟
For maximum health and social benefits, all kittens should be desexed before they reach sexual maturity (12-16 weeks/3 -4 months). However, it is never too late to prevent unwanted kittens by desexing adult cats.	لتحقيق القدر الأقصى من الفوائد الصحيّة والاجتماعيّة، ينبغي تعقيم جميع القطط قبل بلوغها مرحلة النضج الجنسيّ ١٢-١٦ أسبوعاً / ٣-٤ شهور). ومع ذلك، فإنه لم يفت الأوان لمنع إنجاب القطط غير المرغوب فيها وذلك بتعقيم القطط البالغة.
Kittens can be safely desexed from 8-10 weeks of age (by the time they weigh 1 kilogram). Early-age desexing prevents the development of antisocial behaviours associated with sexual maturity as well as guaranteeing no unwanted kittens.	ويمكن تعقيم القطط بأمان منذ بلوغها ٨-١٠ أسابيع من عمرها (عندما يُصبح وزنها 1 كيلوغرام). يحول التعقيم المبكر دون تطوّر السلوكيات المعادية للمجتمع المرافقة للنضج الجنسيّ، كما أنه يضمن عدم إنجاب القطط غير المرغوب فيها.
There is absolutely no truth to the old myth that female cats should be allowed to have one litter of kittens before being desexed. In fact, having a litter increases their risk of cancer.	ومامن شكّ في خطأ الخرافة القديمة التي تقول إنّ إناث القطط ينبغي أن تُنجب مرة واحدة قبل تعميمها. ففي الحقيقة، قد يزيد إنجابها من مخاطر إصابتها بالسرطان.
Undesexed ('entire') male cats are much more likely to exhibit unwanted behaviours such as spraying pungent-smelling urine (including inside the house), wandering and getting into fights with other cats. They can also be more	يُرَجَّح أن تُبدي القطط الذكور غير المخصيّة ("الكاملة") سلوكاً غير مرغوب فيه مثل رشّ البول ذي الرائحة النفاذة (بما في ذلك داخل المنزل)، والتجول والدخول في معارك مع القطط الأخرى، كما قد تكون أيضاً أكثر عدوانيّة مع الناس، وعادةً ما تكون أقلّ حناناً من القطط الذكور المخصيّة.

aggressive with people and are generally less affectionate than desexed males.	
Undesexed cats are at higher risk of injury, being run over, and potentially fatal diseases such as Feline Immunodeficiency Virus and Feline Leukaemia Virus. Desexing reduces the risk of many types of cancer in both male and female cats.	ترتفع خطورة إصابة القطط غير المعقمة بالأذى، أو تعرّضها للدهس، والتعرّض للأمراض التي قد تكون قاتلة مثل فيروس نقص المناعة عند السنوريات، وفيروس لوكيميا السنوريات. ويُقلل التعقيم من خطر الإصابة بأنواع كثيرة من السرطان في ذكور القطط وإناثها على السواء.
Desexing makes cats healthier, happier, less likely to wander: in short, desexed cats make better pets.	التعقيم يجعل القطط أكثر صحّة، وأكثر سعادة، وأقل عرضة لسلوك التجوّل: باختصار، تُصبح القطط المعقمة حيوانات أليفة أفضل.
What is involved?	ما الذي يتضمّنه ذلك؟
There are no known long-term risks associated with desexing or early-age desexing. Early-age desexing has been practised for more than 20 years and has been found to be medically and behaviourally safe for cats.	لا توجد مخاطرٌ معروفة على المدى الطويل مرتبطة بالتعقيم في سنٍّ مبكرة. وقد استُخدمت عمليّات التعقيم في سنٍّ مبكرة لأكثر من ٢٠ عامًا، وتبيّن أنها آمنة طبيًا وسلوكيًا للقطط.
Female desexing (also called spaying/speying) involves the surgical removal of the ovaries and uterus (through a small incision on the side or on the belly) while the cat is under general anaesthetic. After surgery, the cat will need to rest and should be kept indoors and quiet for the next few days. You should keep an eye on the incision scar and contact your vet if the scar appears to be swollen, weeping or bleeding. You will also need to know what type of stitches have been used and make sure your cat does not pull at them.	تعقيم الأنثى (ويُسمّى أيضًا استئصال المبايض) يشمل الإزالة الجراحية للمبيضين والرّحم (عبر شقٍّ صغيرٍ في الجانب أو في البطن) أثناء خضوع القطّة للتخدير العام. وبعد الجراحة، ستحتاج القطّة إلى الراحة ويجب أن تبقى داخل المنزل وهادئة في الأيام القليلة المقبلة، كما يجب مراقبة ندبة الجرح والاتصال بالطبيب البيطري إذا ظهر التورّم فيها، أو النزّ أو النزف منها، كما ستحتاج أيضًا إلى معرفة نوعيّة الغرز الجراحية التي استخدمت والتأكد من أن القطّة لا تسحب أطرافها.
Male desexing (also called neutering) is also carried out under general anaesthetic and involves the removal of the testes through a small incision in the scrotum. There are no stitches. After surgery, the cat should be kept indoors and quiet for a few days.	كما يتم إخصاء الذكور (ويُسمّى استئصال الخصية أيضًا) تحت التخدير العام، ويشمل إزالة الخصيتين عبر شقٍّ صغيرٍ في كيس الصفن، ولا تُستخدم الغرز الجراحية. وبعد الجراحة، يجب أن يبقى القطّ داخل المنزل وهادئًا لبضعة أيام.
Most male and female cats and kittens recover very quickly from desexing. Your vet will give you post-operative care instructions. Make sure your cat has plenty of fresh water to drink and offer them their favourite foods. Observe them closely and if your cat appears listless and doesn't have their normal appetite back within 24 hours you should contact your vet.	تتعافى معظم القطط الصغيرة (الهريرات)، والقطط البالغة الذكور والإناث، بسرعة كبيرة بعد جراحة التعقيم، وسوف يُعطيك الطبيب البيطريّ تعليمات الرعاية التالية للجراحة. احرص على توفير الكثير من المياه العذبة للقطط للشرب، وقدم لها الأطعمة المفضلة لديها. وراقبها عن كثب، وإذا بدا الكسل على القطّ، ولم يستعد شهيتته الطبيعيّة مرةً أخرى في غضون ٢٤ ساعة، يجب الاتصال بالطبيب البيطريّ.

Benefits	الفوائد
The benefits of desexing – no unwanted kittens; preventing the development of antisocial behaviours; and reducing the risks of a number of diseases – far outweigh the risks.	تفوق فوائد التعقيم مخاطره بكثير فهي عدم إنجاب القطط غير المرغوب فيها، ومنع تطور السلوكيات المعادية للمجتمع، والحد من مخاطر عددٍ من الأمراض.
Tragically, in NSW every year thousands of cats are euthanased (killed) in pounds and shelters because there are too many cats and kittens and not enough homes. You can help to stop this by ensuring your cat is desexed.	تموت آلاف القطط سنويًا في نيو ساوث ويلز مؤثّرًا رحيمًا (قتلاً) في الزرائب وفي الملاجئ، لوجود الكثير من القطط وعدم وجود ما يكفي من المنازل، وهذا أمرٌ مأساوي. يمكنكم المساعدة في إيقاف ذلك بضمان تعقيم قططكم.
Different vet clinics charge different prices for desexing, varying from about \$120 to about \$300. If you need assistance with accessing affordable desexing, Cat Protection can help you. If you don't speak English, please ask an Englishspeaking friend or relative to call our office (9am-4pm, Monday to Friday, 9519 7201) and we can find a clinic or program that will provide you with discounted desexing for your cat.	تختلف أسعار التعقيم من عيادة بيطريّة إلى أخرى، وتتراوح بين حوالي \$ 120 إلى حوالي \$ 300. إذا كنت تحتاج إلى مساعدة في الحصول على التعقيم بأسعارٍ معقولة، يمكن لجمعية حماية القطط مساعدتك. إذا كنت لا تتحدث الإنجليزية، يُرجى الطلب من أحد الأصدقاء أو الأقران الناطقين باللغة الإنجليزية الاتصال بمكتبنا (من ٩:٠٠ صباحًا حتى ٤:٠٠ عصرًا، من الإثنين إلى الجمعة، ٩٥١٩٧٢٠١)، ويمكننا أن نجد لكم عيادةً أو برنامجًا يقدّمان التعقيم المخفّض التكلفة لقطّكم.
What is microchipping and registration?	ما معنى استخدام الرقاقات والتسجيل؟
A microchip is the size of a grain of rice and contains a barcode which can be 'read' by a small hand-held device called a microchip scanner. A microchip is not a location or tracking device. It is implanted under the skin near the shoulders. The numbers from the microchip barcode are entered onto a database, the NSW Companion Animals Register and when you register your cat, your address and contact details are then linked to that microchip number.	يبلغ حجم الرقاقة حجم حبة الأرز، وتحتوي على باركود (رمز شريطي) يمكن "قراءته" بجهازٍ صغير يُحمل باليد يسمّى الماسح الضوئي للرقاقات. وليست الرقاقة موقعًا أو جهاز تنبّع، لكنّها تُزرع تحت الجلد بالقرب من الكتفين، وتُدخل أرقام باركود الرقاقة إلى قاعدة بيانات، وتُدرج في سجل دليل الحيوانات في نيو ساوث ويلز، وعند تسجيل قطّك أو قطّتك، يُربط عنوانك ومعلومات الاتصال برقم الرقاقة تلك.
This means if your cat is lost and is taken to a pound or shelter, the staff there can use a scanner to 'read' your cat's microchip number. When they look up that number in the Companion Animals Register they will see your contact details and will contact you to let you know your cat is with them.	ويعني ذلك أنه إذا فقدت قطّك وأخذ إلى مكانٍ أو مأوى، فيستطيع الموظفون هناك استخدام الماسح الضوئي "لقراءة" رقم القط. وعندما يبحثون عن هذا الرقم في سجل دليل الحيوانات، سيجدون تفاصيل الاتصال الخاصة بك وسوف يتصلون بك لإخبارك أنّ القطّ موجود عندهم.
Your information is confidential and only authorised staff at councils, pounds, shelters and vet clinics can see it. It's important to keep your details up-to-date so you can be reunited with your cat if they are ever lost. You can update your phone and address details by creating your own account with the NSW Pet Registry or by contacting your local council.	تبقى المعلومات الخاصّة بك سرّيّة، ولا يُسمح بالاطلاع عليها سوى للموظفين المصرّح لهم بذلك، في المجالس، والزرائب والملاجئ، والعيادات البيطريّة. ومن المهم المحافظة على تفاصيلك محدّثة، كي تتمكن من استعادة القطّ عندما تفقده. ويمكنك تحديث رقم هاتفك وتفاصيل عنوانك، بإنشاء حسابك الخاص في سجل نيو ساوث ويلز للحيوانات الأليفة، أو عن طريق الاتصال بالمجلس المحلي الذي تتبع له.

<p>Microchipping and registering your pets is required by NSW law. The fee for registration is paid only once for each pet. As at September 2017, the lifetime registration fee for a desexed cat owned by an eligible pensioner is \$23 or \$55 for a non-pensioner. If your cat is not desexed, the fee is \$201: another good reason to desex your cat.</p>	<p>يفرض قانون نيو ساوث ويلز وضع الرقاقات لحيواناتك الأليفة وتسجيلها، تُدفع رسوم التسجيل مرة واحدة فقط لكل حيوان أليف، وفي أيلول/سبتمبر ٢٠١٧، بلغت رسوم التسجيل لطيلة العمر لقطم معقم يملكه مُتقاعد ٢٣ دولارًا أو ٥٥ دولارًا لغير المتقاعدين، وإذا كان قطك غير معقم، فإن الرسوم ستبلغ ٢٠١ دولارًا، وهذا سبب وجيه آخر لتعقيم قطك.</p>
<p>What medicine should my cat have?</p>	<p>ما الأدوية التي يجب أن تُعطى لقطي؟</p>
<p>All kittens should have their full course of F3 vaccinations and after that, boosters every one to three years, depending on your vet's advice. The F3 is known as a 'core' vaccine and it provides protection against Feline Panleukopaenia Virus, Feline Calicivirus and Feline Herpes Virus.</p>	<p>يجب أن تُعطى جميع القطط الصغيرة (الهريرات) جرعات كاملة من لقاحات F3، ثم تُعطى جرعات داعمة كل سنة واحدة إلى ثلاث سنوات، اعتمادًا على مشورة الطبيب البيطري الخاص بك. تُعرف لقاحات F3 باسم اللقاح "الأساسي" وهو يوفر الحماية ضد فيروسات بانليوكوبينا، وكاليسي، والهربس التي تُصيب السنوريات.</p>
<p>Your cat needs to be regularly treated to prevent parasites (fleas and worms). Never use products designed for dogs on your cat – these could kill your cat. Fleas and worms can cause serious health problems for your cat as well as issues for any other pets and people in your household.</p>	<p>كما تحتاج قططك إلى علاج منتظم لمنع الطفيليات (البراغيث والديدان). تجنب استخدام المنتجات المصممة للكلاب على القطط - لأنها قد تقتل القط، وقد تسبب البراغيث والديدان مشاكل صحية خطيرة لقططك، وكذلك مشاكل لأي حيوانات أليفة أخرى، وأشخاص في أسرنا.</p>
<p>If your cat shows signs of illness (for example, loss of appetite or excessive thirst) or injury (for example, flinching when touched) or changed behaviours (such as hiding if they don't normally do this) you should take them to the vet. Even when your cat is healthy, you should take them to the vet once a year for a check-up: remember, 12 months is a long time in a cat's lifespan.</p>	<p>إذا ظهرت على القط أعراض المرض (على سبيل المثال، فقدان الشهية أو العطش الشديد) أو التعرض للأذى (على سبيل المثال، الإحقال عند لمسها) أو تغيير السلوكيات (مثل الاختباء ما لم تكن تفعل ذلك عادة) يجب أن تأخذها إلى طبيب بيطري. وحتى عندما يكون القط سليمًا، يجب أن تأخذه إلى الطبيب البيطري مرة واحدة في السنة للفحص: وتذكر أن ١٢ شهرًا هي فترة طويلة في حياة القطط.</p>
<p>Nutrition and lifestyle</p>	<p>التغذية ونمط الحياة</p>
<p>All cats need a good diet, plenty of fresh water (placed in bowls away from where their food is served), a clean litter tray and somewhere safe and comfortable to sleep.</p> <p>They also benefit from playtime – this helps to keep them mentally and physically healthy. You don't have to spend a lot of money – cats love cardboard boxes, chasing scrunched up paper and you can make food puzzles for them by putting your cat's biscuits in a cardboard tube (such as an empty toilet paper roll).</p>	<p>تحتاج جميع القطط إلى نظام غذائي جيد، والكثير من الماء العذب (يُوضع في أطباق بعيدًا عن مكان تقديم طعامها)، وعلبة فضلات نظيفة، ومكان آمن ومريح للنوم.</p> <p>كما أنها تستفيد من اللعب - ويساعدها ذلك في المحافظة على صحتها العقلية والجسدية، ولا يُضطررك ذلك لإنفاق الكثير من المال - فالقطط تحب صناديق الورق المقوى، ومطاردة المطويات الورقية المجعدة، ويمكنك صنع ألغاز غذائية لها بوضع قطعة بسكويت من المخصصة لقطك في أنبوب من الورق المقوى (مثل لفة ورق المراض الفارغة).</p>

<p>Cats benefit from high places to perch – vertical space is important to cats – and they all need somewhere to stretch and work their claws, such as a sturdy scratching pole.</p>	<p>وتحبُّ القطط الأماكن المرتفعة كي تجلس فيها - فالمساحات العموديَّة مهمَّة للقطط - وجميعها تحتاج إلى مكانٍ ما لتمطُّط فيه وتستخدم مخالبها، مثل عمود الحكِّ الثابت.</p>
<p>When buying cat food, make sure the label says “nutritionally complete and balanced” – cats have very particular dietary needs and can get very sick if they do not get all the vitamins and minerals they need. Dog food cannot substitute for cat food. Some cat food is labelled ‘complementary’ – this should be given only occasionally as a treat as it does not meet your cat’s nutritional requirements.</p>	<p>عند شراء طعام القطط، تأكد من أن القوائم مذكورٌ فيها عبارة "كاملة من الناحية الغذائيَّة ومتوازنة" – حيث أن للقطط احتياجات غذائيَّة خاصة جدًا وقد تمرض بشدَّة إذا لم تحصل على جميع الفيتامينات والمعادن التي تحتاجها. ولا يجوز استبدال طعامها بطعام الكلاب. وتُسمَّى بعض أطعمة القطط "مكمِّلة" – وهي ينبغي ألا تُعطى لها إلا في بعض الأحيان كعلاجٍ لأنها لا تلبِّي الاحتياجات الغذائيَّة لقطك.</p>
<p>If your cat is not exclusively indoors, try to contain them to your property by cat proofing your fence. For the sake of your cat’s health and safety, neighbourhood amenity and wildlife protection always keep your cat securely indoors overnight.</p>	<p>إذا كان القطُّ الخاص بك لا يقضي وقته حصراً داخل المنزل، فحاول إبقائه في ممتلكاتك باستخدام السياج الخاص بالقطط. واطب دوماً على إبقاء قطك بشكلٍ آمن في المنزل أثناء الليل بغية المحافظة على صحة قطك وسلامته، وعدم إزعاج الجوار، وحماية الحياة البرية.</p>